

10. Das Volk

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel
verwirrt!

Das Volk

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr
ist.

Das Volk

Ja, welcher Gott nun mit Feuer
antworten wird,
der sei Gott.

10. 民衆

エリアよ、おまえはイスラエルを
悩ますものだ。

民衆

神が主であるか否かを見ようではない
か。

民衆

よし、火をもって答える神を
神としよう。

du : [duːドゥー] 君が 〈は〉、お前

bist's : bist es の短縮形

bist : [bɪst] <sein 「…である」 の変化形

der : [der または dɛr デア] <冠詞>その 〈関係代名詞〉 [...である] ところの

bist es der
である←もの ところの
=ものだ

es=代名詞：ここでは“エリア”のこと

verwirrt : [fɛərˈvɪrʏt] I (verwirren の過去分詞)

verwirren : [fɛərˈvɪrən フェアヴィレン] 混乱させる→悩ます (混乱させるの方が

da : [daːダー] (副詞)それなら、しからば 適訳か)

wollen : [vɔlən ヴォレン]…したい、…しよう ここでは seh(e)n と結びついて“見

wir : [vɪr ヴィーア]私たちが 〈は〉 よう”となる

sehn : [zɛən]=sehen sehen の e を省略したもの、sehen と同義

sehen : [zɛːən ゼーエン]見る

der : [der または dɛr デア]その (冠詞)

格	男性	女性	中性	複数
1	der	die	das	die
2	des	der	des	der
3	dem	der	dem	den
4	den	die	das	die

ist [ɪst] <sein 「…である」

sein : [zɛɪn ザイン] (自動詞)…である

ja : [jaː] や [jɑː] はい (副詞) (前言・頭の中で考えたことに続けて) そうだ→よし

welcher : [vɛlçər ヴェルヒャー] welcher の格変化形

welch : [vɛlç ヴェルヒ] どの (冠詞) 《疑問》 どちらの どの ((英) which or such)

wecher Gott どちらの神→そのような神

nun : [nuːn ヌーン] 《間投詞的に》 さあ

mit : [mɪt ミット] (前置詞)...といっしょに ((英) with) (道具・手段)…で→をもって

Feuer : [fɔɪər フォイアー] 火 ((英) fire)

antworten : [ʔntvʔrtʔn アントヴォルテン] 答える

wird : [ヴィルト] <werden 「…になる」

werden : [vʔrdʔn ヴェーアデン] 《述語と》 (…に) なる ((英) become)

《未来の助動詞》 …だろう → ここでは訳さないほうがよい

sei : [ザイ] <sein 「…である」 の格変化形 sei の前の der は関係代名詞

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel
お前は ものだ エリアよ bist es ところの イスラエルを

verwirrt!
悩ます だもの 見よう

Da wollen wir sehn, ob Gott
しからば 我々は 見る か否か 神

Der Herr ist. =かどうか
主 である

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten
よし そのような 神 さあ もって 火を 答える

wird, der sei Gott.
しよう 神と

火をもって答える神 = welcher Gott der = そのような神を神となせ!